

總顧問◎姚嘉文

主編◎黃哲永

吳福助

金臺文

五十三

全臺文五十三

朱仕玠《小琉球漫誌》
翟灝《臺陽筆記》

提要

朱仕玠(1711-?)，字璧豐，號筠園，福建邵武府人。1753年拔貢。1763年從德化教諭調任臺灣鳳山縣學教諭，次年以丁母憂離任。任職鳳山縣署時，提筆追溯沿途所聞見，並參考郡志所載資料，撰成《小琉球漫誌》。1765年，授徒里中，暇日檢閱書篋時，又將此書依內容詳加編次。

《小琉球漫誌》共分十卷，卷一〈泛海紀程〉，卷二、卷三〈海東紀勝〉，卷四、卷五〈瀛涯漁唱〉，卷六、卷八〈海東賸語〉，卷九〈海東月令〉，卷十〈下淡水社寄語〉。本書除記小琉球之地理山川、風俗、昆蟲草木之外，也記有關經歷臺灣相關風土人情，自序云「鳳山之西南，有小琉球山，週三十餘里，突峙海中。閩部疏所云「從興化東行六十餘里，而遙至平海衛，天晴時隱見小琉球者，即指此山也。予以乾隆癸未歲，蒙恩調任鳳山。既至學署，即詢小琉球所在，以險阻未能至，顧意念終不置也。居學署無事，因追記道途所經及在臺所聞見，與夫郡邑志所載，凡山川風土、昆蟲草木與內地殊異者，無不手錄之；間以五七言宣諸謳詠，名曰小琉球漫誌，用以彰意念所寄」，這是朱氏撰述《小琉球漫誌》之大原。

論此書之貢獻，首先，朱氏博學而多聞，文筆簡要而中肯。徐時序云「余讀誌中——紀載奇勝，考訂錯誤，文亦詳明而有法，因嘆筠園不獨工於詩，即其紀載之文，與其弟梅崖素相切劘者，亦兼之而得其長也」。又魯仕驥序云「臺灣自入版圖後，歷今八十餘年，人但知為南徼一藩蔽要地而已，未有知其奇勝有如此書所云也。即愛奇者

遐搜博采，或得以知其一、二，亦未有洞悉其人情土俗有如此書所云也」；魯氏並云朱有「深湛博雅之學，豪俊瓌璋之才」，其書乃因「宣揚聲教，迪以文明」而著成。故朱氏《小琉球漫誌》以不凡不才立聲教之功。魯序又云「今先生以散秩優遊其地，得以用其精心考核，而成此書。此書之成，既足以見聖朝覆幬之仁，不遺荒徼；且使讀是書者，洞悉其人情土俗，他日或仕其地，知所法弁，而因以施其撫治之方，此則其用心之尤精者」。按所謂「精心考核」幾乎是所有臺地著作共同特色，然朱氏於此尤為用心，據徐、魯二序文可見一斑，因而《小琉球漫誌》開拓了人們對臺眼界，亦提供了治理臺灣重要之資。

其次，此書除〈瀛涯漁唱〉全然出之以詩外，其他各卷大多是詩、文兩種文類交替使用，內容以寫景詠物最多。此若就藝術表現手法而言，不算特殊，但若就記載勝跡、考訂錯誤、瞭解變遷、補充史料等角度而言，乃瞭解乾隆時期南臺灣社會面相一部極具參考價值的「遊記文學」作品。

本書所據版本為民國二〇年傳鈔本。

翟灝，字笠山，山東淄川人。增貢生，乾隆四十六年（1781），笠仕閩南。五十八年春，奉檄調臺，歷攝縣篆，任中捐廉修南投衙署。嘉慶十一年（1797）春，移任新莊。五年，署臺灣府經歷。八年，丁憂。嘉慶十年，解組歸里，在臺凡十三年，著有《臺陽筆記》。

《臺陽筆記》為天人合一之作，作者自序其文理云「文在天地，本自然也。日月

之運行，山海之莫麗，天地之文，非有心也，但氣化之所充周焉耳。及其在人也，觀天文以察時變，而以吾之心究天地之心，即以吾之筆窮萬物之狀，而波折起伏，縈迴盤旋，文極其變，而適如天然之有是文者，斯天下之至文妙文也」（《臺陽筆記自序》），則翟氏蓋有「境界」之構思，因此他文章寫來能「興會淋漓，精神滿腹，流轉生動」（《自序》），此作者自視其文如此。另外凡吳錫麒、楊祖淳、許春池、鍾廷瑛、王元鶚等人對翟書都給予很高評價，如吳氏說習書「詳度審處，洞達要害」，並謂「吾讀斯編，吾如見作者之心」；楊氏云「芳南為余述公之居官行事，並出所著臺陽筆記示余。余朗讀數過，全臺之山川、人物、土俗、民情，歷歷如指諸掌。且十三篇中，濡毫紀事，俱有至理名言，發人深省，所謂道也。公殆本道術為治術，故其見諸紀載者，詞文旨遠，足以信今傳後歟」；許氏則謂此書「其物產，則火山、濁水、玉山、蛤仔爛、珊瑚之樹、琉璜之花，譎怪而瑰奇也。其風土，則番錢之狡、鴉片烟之害、聚芳園之幽且淨，以及歸化之生番、漳泉粵莊之義民，奇正錯出而勸戒交深也。而全臺之形勢，弭盜之方略，則又以見慮之深、謀之遠，有發見於楮墨間而不自知者焉」（皆見於序《臺陽筆記》文），這些評價，在在顯示翟灝的非凡之處。

本書版本，係據市村榮原刊本謄寫本。

目錄

《小琉球漫誌》

徐序.....	1
魯序.....	2
自序.....	4
卷一泛海紀程.....	5
卷二海東紀勝（上）.....	21
卷三海東紀勝（下）.....	33
卷四瀛涯漁唱（上）.....	47
卷五瀛涯漁唱（下）.....	55
卷六海東賸語（上）.....	63
卷七海東賸語（中）.....	85
卷八海東賸語（下）.....	106

卷九海東月令.....	124
卷十下淡水社寄語.....	131
跋.....	138

《臺陽筆記》

吳序.....	139
楊序.....	140
翟序.....	141
許序.....	143
鍾序.....	145
王序.....	146
題詞.....	147
全臺論.....	152
粵莊義民記.....	154
嘉義縣火山記.....	156

生番歸化記	158
聚芳園記	160
聚芳園八景	162
濁水記	164
倭硫磺花記	166
漳泉義民論	168
番錢說	169
玉山記	171
蛤仔爛記	172
鴉片煙論	174
弭盜論	176
珊瑚樹記	178
附：閩海聞見錄	180
讀臺陽筆記贅語	186
跋	188

小琉球漫誌

邵武朱仕玠筠園

徐序

同里朱子筠園，年少以異等生貢國學，在京聲名藉甚。長洲沈歸愚尚書嘗稱其兄弟分擅詩、古文；云筠園以詩名，其弟梅崖以古文名；蓋尚書亦第就其業之專且精者言之耳，非謂其不能兼長也。筠園履試場屋不遇，年四十餘，以例官德化教諭。大吏知其才，調任鳳山學。鳳山在海外。筠園於渡海道途經歷及學舍所聞見，著小琉球漫誌十卷，請序於余。余讀誌中古今體諸詩，原本風騷，而記載奇跡、考訂錯誤，文亦詳明而有法。因嘆筠園不獨工於詩，即其紀載之文，與其弟梅崖素相切劘者，亦兼之而得其長也。極詩文之能事，而備宇內之大觀，洵異書也。余嘗著閒居偶錄，頗為名流激賞，今復纂茶堂節錄二十卷，見者尤愛之。顧自念知識弇鄙，無復有殊異聞見；以視筠園斯誌，殊自愧不如也。筠園豐才博學，在臺時方以計典稱最，將見不次擢用，他日更以其詩文之兼長者，頌揚聖代功德，傳諸海內，必有倍蓰於斯誌者，余且拭目俟之矣。乾隆丙戌歲孟春月，筠亭老人徐時作撰。

魯序

濰川朱筠園先生，以深湛博雅之學、豪雋瓌璋之才，豹隱蠖屈，季【年】踰四十，始以明經教諭德化，調鳳山。鳳山隸臺灣郡，海外地也。生熟番襍處，士民樸儻。先生至其地，宣揚聲教，迪以文明。踰年著小琉球漫誌十卷。自山川風土人物，上至國家建置制度，下而及於方言野語，綜要備錄，靡有所遺。其間道途所經、勝跡所垂，與夫珍禽異獸中土所不經見者，則以詩歌寫之。書成以示仕驥，而命之序。仕驥受其書而讀焉，既詫先生用心之精而核，而又以歎天之所以成就先生者為倍至也。自古賢人才士，蘊其奇不得施設，天每縱其跡於四方，俾其氣有所洩，而其術業益以大且富。荀卿趙人也，游學於齊，南浮楚，著書於蘭陵，為百世宗。太史公周行天下名山大川，而成史記。其自言曰：「詩三百篇，大抵聖賢發憤之所為作也」。又軼見其意於虞卿贊，以為虞卿非窮愁，亦不能著書以自見於後云。至如韓退之、柳子厚、蘇子瞻，皆偉人也，於潮、於柳、於惠，後世艷稱之。蓋天之於賢人才士，既不欲使其循常以見於世，而日月所照臨之區，凡有血氣之屬，亦不忍其終古不進於文明；又靈奇怪秘之藏於山海間者，非得賢人才士亦不顯；是

二者固相須而必相遇之事也。先生少習風騷，嘗遊太學，歷吳、楚、越、宋、衛、齊、魯之境，既而息居濰川之陽，其見之詩歌者，亦既大且富矣；然而其才其學未盡也，今乃得洩其奇於此書。臺灣自入版圖後，歷今八十餘年。人但知為南徼一藩蔽要地而已，未有知其奇勝有如此書所云也。即愛奇者遐搜博採，或得以知其一二，亦未有洞悉其人情土俗有如此書所云也。蓋雖屬內地，而巨洋隔之，學士足跡，無從而至；其四方之商賈於是者，既不足以知之，而官斯土者，政事卒卒，又或未暇筆之於書。是以八十餘年，惝恍迷離，其詳不得而著也。今先生以散秩優游其地，得以用其精心考核，而成此書。此書之成，既足以見聖朝覆幬之仁，不遺荒徼；且使讀是書者，洞悉其人情土俗，他日或仕其地，知所法戒，而因以施其撫治之方。此則用心之尤精者矣。仕驥竊謂此書當與尚書之禹貢、周官之職方氏，並垂不朽；若夫名勝所著，抑其小焉者爾。然則天之所以成就先生者為何如乎。乾隆三十一年季冬月，盱黎後學魯仕驥序。

自序

鳳山之西南，有小琉球山，周三十餘里，突峙海中。閩部疏所云從興化東行六十里而遙至平海衛，天清時隱隱見小琉球者，即指此山也。予以乾隆癸未歲，蒙恩調任鳳山。既至學署，即詢小琉球所在，以險阻未能至，顧意念終不置也。居學署無事，因追記道塗所經及在臺所聞見，與夫郡邑誌所紀載；凡山川風土、昆蟲草木與內地殊異者，無不手錄之；間以五七言宣諸謳詠，名曰小琉球漫誌，用以彰意念所寄。而所錄淆雜無序，亦未暇詮次也。越明年甲申夏，慘遭吾母太孺人之喪，狼狽西渡，偷生苦次。間有詢以海外事者，則然疑交作，恍如夢寐矣。又明年乙酉，授徒里中，暇日檢舊麓，得所為小琉球漫誌者，因詳加編次，定為類六：曰泛海紀程、曰海東紀勝、曰瀛涯漁唱、曰海東賸語、曰海東月令、曰下淡水社寄語，共成十卷。令好事者閱之，既知海外山川風土昆蟲草木之異，以見聖治之無外。而所云小琉球者，亦可想像於海水泊【汨】沒之間也已。時乾隆三十年旃蒙作噩之歲仲穉壯月，邵武朱仕玠筠園書於里中之二如園。

卷一

泛海紀程

乾隆癸未歲，予自德化縣學教諭調任臺灣府鳳山縣學。三月十五日壬申，卸德化學事，請假旋里，四月初八日乙未抵家。十九日丙午，由家至榕城，二十六日癸丑抵榕城。五月初十日丙寅，榕城曉發。

榕城曉發詩云：

垂暮冒微秩，學舍如小舟。府檄猝馬下，量移外海陬。根荄慚植薄，奚足供薪樵，深荷栽培意，不遺葑菲求。有母嘆篤老，未敢身遠投；且虞靈胥捐，遽與蛟蜃儔。

再三辭不獲，乞假旋舊邱。四載濶奉待（予庚辰歲抵德化學署，至癸未歲離家四載），筋力欣尚道。

顧念春秋積，難令百歲留，況將蹈不測，微軀惜自謀，存沒兩無定，肝腸紛細抽。鬢髻垂項雪，未審繼見不？別淚強抑制，恐貽白髮憂。馳驅抵會城，倉卒發行輶，七日距鷺門，兩郡經置郵（道經興化、泉州二府）。更欲泛

溟漲，遠盡天東頭。定更驗塗程（海道以更為定），濤浪荒咨諏。曄星尚磊落，行子逝悠悠。

下午渡烏龍江。烏龍江即陽崎江，其水匯於馬頭江入海。元鄭潛置舟立義田，鄉人號鄭公渡，立碑吳海為記。晚宿方口。

渡烏龍江詩云：

在昔羈廈南，沿洄飽經由。偶值風濤作，便恐隨膠舟；百年判須臾，失足那可求。

茲將泛滄海，想像大塊浮；烏兔相跳擲，局若籠內囚。回頭瞻禹甸，稊米分九州。

四瀆荒計較，矧此溝澮流。不覺輾然笑，扣舷成歌謳。頽陽薄桑榆，饑鴉啼汀洲。

輟棹問前塗，聊為永夜謀。

十一日丁卯，次漁溪。十二日戊辰，阻雨，仍宿漁溪。十三日己巳午，至江口橋，為福州興化二府南北盡界。橋下通海流，遙山青蒼，波濤減汨，午潮乍作，海漁舟回，腥風貫鼻。有城寬數里，海鱸輻輳。下午抵涵江。江瑤柱出自涵江，形如三四寸扁牛角，上銳下平，雙甲薄而脆；柱生雙甲中腰，巨如古錢，味爽而甘，其餘肉則類大蚌。閩小紀論閩中海錯，以江瑤柱、西

施舌、蠟房三物，準以畫家三品，江瑤柱為逸品。夜宿興化府。興化背太平山而城，以壺公為案，兩山皆峭拔。登城北山望東南，大海浮空，檣帆皆見。自涵江至興化，沃野約數十里。仙遊之水，經府城下至涵江入海。土人於出口處紮石為橋，障以木板，以資灌溉。溝渠四達，小船往來，延緣稻畦村落，風景絕類吳越。

涵江詩云：

髣髴越中路，溝渠進小艘。渚花輕拂櫂，沙鷺靜臨牕。頓覺孤懷豁，能令旅思降。

前林烟火近，鴉軋早驚彫。

十四日庚午，次楓亭驛（驛屬仙遊縣）。楓亭荔枝甲天下，瀾山被野，樹極婆娑可愛。唐明皇妃江采蘋故里也。妃于開元中高力士購諸閩中；進上，甚荷寵眷。妃性嗜梅，所居遍植，因號梅妃。自楊貴妃入宮，罕得幸御。妃慨慕長門賦故事，欲求才士作賦，因以動上，一時無肯為者，遂自作樓東賦。明皇覽而憐之，卒畏貴妃逼，不敢召也。及幸蜀歸，遍索妃所在，得溫泉藁葬處。發之，顏如生，脅有刃痕，知不屈為亂兵所戕。上皇震悼，命改葬焉。新唐書外戚傳未載妃名氏。是晚宿塗嶺。

遇【過】江妃故里詩云：

山礬水漲渚添痕，傳說江妃舊住村。青塚魂歸同寄恨，蒲陽端不讓荊門。
玉環豐膩洵無倫，窈窕樓東更絕塵。翻笑上皇誠錯計，馬嵬亡國竟何人。
生年氣味類松筠，絕愛梅花萬樹新。歲歲嶺頭開勝雪，依稀猶似見橫陳。
蜀關西望六龍奔，畢命溫泉識刃痕。懊惱史官編外戚，不書名姓慰貞魂。
悵望華清渥澤頻，閑拈玉笛倍傷神。古來嬪御誰相匹，長信宮中奉侍人。
蒲山繚繞翠為屏，策蹇經過記幾經。欲弔江妃吟八賦，一天風雨下楓亭。
(妃有綺窓梅花諸八賦)。

十五日辛未上午，次惠安縣，度洛陽橋。橋原名萬安渡，宋蔡忠惠公橋記云：「泉州萬安渡石橋，始造於皇祐五年四月庚寅，以嘉祐四年十二月辛未訖功。紮趾于淵，灑水為四十七道，梁空以行。其長三千六百尺，廣丈有五尺，翼以扶欄，如其長之數而兩之。靡金錢一千四百萬，求諸施者。渡寔支海，去舟而徒，易危而安，民莫不利。職其事盧錫、浮圖義波等十有五人。既成，太守莆陽蔡襄為之合樂讌飲而落之。明年秋，蒙召還京，道繇是出，因紀所作，勒于岸左」。泉南雜志云：「公自書大方尺，分勒二石，在公祠。聞之父老云：先時二石為倭載去，後見江間發光，探之得後一石；其前一石，乃後人復摹，故前石不如後石瑩潤。今就東橋一基，視諸基大數倍，周圍約

百餘步，內建廟祀公，二碑立公像左右。橋至此微曲，每潮汐至，濤浪浩衍；及退，地涸如陸。世俗相傳：公造橋時，禱于海神，神假醉卒進醋字」。據筠廊偶筆云：「閩中洛陽橋圯，有石刻云：石頭若開，蔡公再來。鄞人蔡錫中，明永樂癸卯鄉試，仁廟授兵科給事中，陞泉州太守。錫至欲修橋，橋跨海，功難施，錫以文檄海神，忽一醉卒趨而前曰：『我能齎檄往』。乞酒飲大醉，自沒于海，若有神人扶掖之者；俄而，以醋字出。錫意必八月廿一日也，遂以是日興工。潮旬餘不至，工遂成。語載錫本傳中。錫官至都御史，以才廉聞」。觀偶筆所載，是書醋字固非忠惠矣。然忠惠經始橋基，其事視修葺倍難。王遵巖曰：豈其駕長江之洪流，馮虛以構？寔其役有足駭人者。昧者驚焉，而言之異。亦以賢者之所為，興事起利，人樂其神而稱其功，故託于神以美之耶？

洛陽橋詩云：

清晨發塗嶺，午抵洛陽渡。驚飈卷行旆，奔潮倏已注。端明昔典郡，昏墊憫行路。

思拯一時危，以成萬代固。金錢數百萬，輦至歎莫措；偃蹇驕龜鼉，誰敢拗其怒。

矢傾盈腔血，瀝向滄溟訴。海若契精誠，涸沙莽迴互；遂令千丈虹，偃